

Summer school 2025
Centro AMA
Animali, piante, pietre. Umani e non umani nelle culture antiche
Laboratorio 16 luglio 2025
Fabrizio Buscemi

Aristotele, *Politica*, 1252b-1253a

διὸ πᾶσα πόλις φύσει ἔστιν, εἴπερ καὶ αἱ πρῶται κοινωνίαι. τέλος γὰρ αὕτη ἐκείνων, ἢ δὲ φύσις τέλος ἔστιν: οἷον γὰρ ἕκαστόν ἐστι τῆς γενέσεως τελεσθείσης, ταύτην φαμέν τὴν φύσιν εἶναι ἕκαστου, ὥσπερ ἀνθρώπου ἵππου οἰκίας. ἔτι τὸ οὗ ἕνεκα καὶ τὸ τέλος βέλτιστον: [1253a] ἢ δ' αὐτάρκεια καὶ τέλος καὶ βέλτιστον. ἐκ τούτων οὖν φανερόν ὅτι τῶν φύσει ἢ πόλις ἐστὶ, καὶ ὅτι ὁ ἄνθρωπος φύσει πολιτικὸν ζῷον, καὶ ὁ ἄπολις διὰ φύσιν καὶ οὐ διὰ τύχην ἦτοι φαῦλός ἐστιν, ἢ κρείττων ἢ ἄνθρωπος: ὥσπερ [5] καὶ ὁ ὑφ' Ὀμήρου λοιδορηθεὶς “ἀφρήτωρ ἀθέμιστος ἀνέστιος:” ἅμα γὰρ φύσει τοιοῦτος καὶ πολέμου ἐπιθυμητής, ἅτε περ ἄζυξ ὢν ὥσπερ ἐν πεττοῖς. διότι δὲ πολιτικὸν ὁ ἄνθρωπος ζῷον πάσης μελίττης καὶ παντὸς ἀγελαίου ζῴου μᾶλλον, δῆλον. οὐθὲν γάρ, ὡς φαμέν, μάτην ἢ φύσις ποιεῖ: λόγον [10] δὲ μόνον ἄνθρωπος ἔχει τῶν ζῴων: ἢ μὲν οὖν φωνὴ τοῦ λυπηροῦ καὶ ἡδέος ἐστὶ σημεῖον, διὸ καὶ τοῖς ἄλλοις ὑπάρχει ζῴοις (μέχρι γὰρ τούτου ἢ φύσις αὐτῶν ἐλήλυθε, τοῦ ἔχειν αἴσθησιν λυπηροῦ καὶ ἡδέος καὶ ταῦτα σημαίνειν ἀλλήλοις), ὁ δὲ λόγος ἐπὶ τῶν δηλοῦν ἐστὶ τὸ συμφέρον καὶ [15] τὸ βλαβερὸν, ὥστε καὶ τὸ δίκαιον καὶ τὸ ἀδίκον: τοῦτο γὰρ πρὸς τὰ ἄλλα ζῴα τοῖς ἀνθρώποις ἴδιον, τὸ μόνον ἀγαθοῦ καὶ κακοῦ καὶ δικαίου καὶ ἀδίκου καὶ τῶν ἄλλων αἴσθησιν ἔχειν: ἢ δὲ τούτων κοινωνία ποιεῖ οἰκίαν καὶ πόλιν. καὶ πρότερον δὲ τῆς φύσει πόλις ἢ οἰκία καὶ ἕκαστος ἡμῶν ἐστίν.

Quindi ogni stato esiste per natura, se per natura esistono anche le prime comunità: infatti esso è il loro fine e la natura è il fine: per esempio quel che ogni cosa è quando ha compiuto il suo sviluppo, noi lo diciamo la sua natura, sia d'un uomo, d'un cavallo, d'una casa. Inoltre, ciò per cui una cosa esiste, il fine, è il meglio e l'autosufficienza è il fine e il meglio. Da queste considerazioni è evidente che lo stato è un prodotto naturale e che l'uomo per natura è un essere socievole: quindi chi vive fuori della comunità statale per natura e non per qualche caso o è un abietto o è superiore all'uomo, proprio come quello biasimato da Omero «privo di fratria, di leggi, di focolare»: tale è per natura costui e, insieme, anche bramoso di guerra, giacché è isolato, come una pedina al gioco dei dadi. E' chiaro quindi per quale ragione l'uomo è un essere socievole molto più di ogni ape e di ogni capo d'armento. Perché la natura, come diciamo, non fa niente senza scopo e l'uomo, solo tra gli animali, ha la parola: la voce indica quel che è doloroso e gioioso e pertanto l'hanno anche gli altri animali (e, in effetti, fin qui giunge la loro natura, di avere la sensazione di quanto è doloroso e gioioso, e di indicarselo a vicenda), ma la parola è fatta per esprimere ciò che è giovevole e ciò che è nocivo e, di conseguenza, il giusto e l'ingiusto: questo è, infatti, proprio dell'uomo rispetto agli altri animali, di avere, egli solo, la percezione del bene e del male, del giusto e dell'ingiusto e degli altri valori: il possesso comune di questi costituisce la famiglia e lo stato. (trad. R. Laurenti)

Teofrasto, *Caratteri*, IV. ἄγρικός

[ἢ δὲ ἀγροικία δόξειεν ἂν εἶναι ἀμαθία ἀσχήμων.]

[2] ὁ δὲ ἄγρικός τοιοῦτός τις οἷος κυκεῶνα πίων εἰς ἐκκλησίαν πορεύεσθαι, καὶ τὸ μύρον φάσκειν οὐδὲν τοῦ θύμου ἠδὲ οὐδὲν ὄζειν, καὶ μείζω τοῦ ποδὸς τὰ ὑποδήματα φορεῖν, καὶ μεγάλη τῆς φωνῆ λαλεῖν. [3] καὶ τοῖς μὲν φίλοις καὶ οἰκείοις ἀπιστεῖν, πρὸς δὲ τοὺς αὐτοῦ οἰκέτας ἀνακοινοῦσθαι περὶ τῶν μεγίστων, καὶ τοῖς παρ' αὐτῶν ἐργαζομένοις μισθωτοῖς ἐν ἀγρῶ πάντα τὰ ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας διηγεῖσθαι. [4] καὶ ἀναβεβλημένος ἄνω τοῦ γόνατος καθιζάνειν [ὥστε τὰ γυμνά αὐτοῦ φαίνεσθαι]. [5] καὶ ἐπ' ἄλλω μὲν μηδενὶ <μήτε εὐφραίνεσθαι> μήτε ἐκπλήττεσθαι ἐν ταῖς ὁδοῖς, ὅταν δὲ ἴδη βοῦν ἢ ὄνον ἢ τράγον, ἐστηκῶς θεωρεῖν. [6] καὶ προαιρῶν δὲ τι ἐκ τοῦ ταμείου δεινὸς φαγεῖν, καὶ ζωρότερον πιεῖν. [7] καὶ τὴν σιτοποιὸν πειρῶν λαθεῖν, κᾶτ' ἀλέσας μετ' αὐτῆς <μετρηῖσαι> τοῖς ἔνδον πᾶσι καὶ αὐτῶν τὰ ἐπιτήδεια. [8] καὶ ἀριστῶν δὲ ἅμα τοῖς ὑποζυγίοις ἐμβαλεῖν <τὸν χόρτον. [9] καὶ κόψαντος τινος> τὴν θύραν ὑπακοῦσαι αὐτός, καὶ τὸν κύνα προσκαλεσάμενος καὶ ἐπιλαβόμενος τοῦ ρύγχους εἰπεῖν “Οὗτος φυλάττει τὸ χωρίον καὶ τὴν οἰκίαν”. [10] καὶ [τὸ] ἀργύριον δὲ παρά του λαβὼν ἀποδοκιμάζειν, λίαν <γὰρ> μολυβρὸν εἶναι, καὶ ἕτερον ἀνταλλάττεσθαι. [11] καὶ ἐάν τῳ ἄροτρον χρησῆ ἢ κόφινον ἢ δρέπανον ἢ θύλακον, ταῦτα τῆς νυκτὸς κατὰ ἀγρυπνίαν ἀναμιμνησκόμενος < >. [12] καὶ ἐν βαλανείῳ δὲ ἄσαι, καὶ εἰς τὰ ὑποδήματα δὲ ἦλους ἐγκροῦσαι. [13] καὶ εἰς ἄστῳ καταβαίνων ἐρωτῆσαι

τὸν ἀπαντῶντα πόσου ἦσαν αἱ διφθέραι καὶ τὸ τάριχος καὶ εἰ τήμερον ὁ ἄρχων νουμηνίαν ἄγει, καὶ εἰπεῖν ὅτι βούλεται εὐθὺς καταβάς ἀποκεῖρασθαι καὶ τῆς αὐτῆς ὁδοῦ περιῶν κομίσασθαι παρ' Ἀρχίου τοῦ ταρίχους.

[L'agroikia sembrerebbe essere una certa ignoranza senza ritegno]

2. L'agroikos è un tale che se ne va all'assemblea dopo aver bevuto ciceone, e sostiene che i profumi non abbiamo un odore migliore di quello del timo, e porta scarpe più grandi del piede e parla a voce alta. 3. E non si fida degli amici e degli intimi, ma si confida delle cose più importanti con i suoi schiavi e racconta tutto ciò di cui si è discusso in assemblea ai braccianti salariati che lavorano nella sua fattoria. 4. E si siede tenendo la tunica sulle ginocchia [tanto da mostrare le sue vergogne]. 5. E di nulla si meraviglia mentre è in cammino, ma se vede un bue, un asino o una capra, rimane fermo a fissarli. 6. E mentre è in dispensa a prendere qualcosa, è capace di mettersi a mangiare, e beve vino schietto. 7. E si nasconde mentre fa delle avances alla serva addetta al pane, e subito macinato con lei il grano si mette a dividere la porzione necessaria per tutta la famiglia e per lui stesso. 8. E mentre fa colazione, nel frattempo dà il foraggio agli animali da giogo. 9. E se bussano alla porta, è lui stesso che va ad accogliere l'ospite e chiamato il cane e presolo per il muso dice: "Questo qui mi protegge casa e terreno!". 10. E quando riceve una moneta d'argento da qualcuno la rifiuta perché troppo lisa e ne chiede un'altra. 11. E se ha prestato a qualcuno un aratro o una cesta, una falce o un sacco, ricordandosene insonne durante la notte li <richiede>. 12. E si mette a cantare mentre fa il bagno, e pianta chiodi nelle scarpe. 13. E quando scende in città, chiede al primo che incontra a quanto stiano i mantelli di pelle di capra e il pesce sotto sale e se l'arconte abbia decretato quello come primo giorno del mese e dice che, non appena arrivato, vuole tagliarsi i capelli e che, già che c'è, vuole comprare il pesce sotto sale da Archia.

Aristofane, *Nuvole*, 68-72

τοῦτον τὸν υἱὸν λαμβάνουσ' ἐκορίζετο,
'ὅταν σὺ μέγας ὦν ἄρμ' ἐλαύνης πρὸς πόλιν,
70 ὥσπερ Μεγακλῆς, ξυστίδ' ἔχων.' ἐγὼ δ' ἔφην,
'ὅταν μὲν οὖν τὰς αἴγας ἐκ τοῦ φελλέως,
ὥσπερ ὁ πατήρ σου, διφθέραν ἐνημμένος.'

Lei si prendeva in braccio il bambino e lo vezzeggiava: "Quando da grande guiderai il carro della festa della città, come Megacle, con il mantello di lusso..." e io dicevo "Quando riporterai le capre dalla petraia, come tuo padre, con una pelle addosso." (trad. Guidorizzi)

Teofrasto, *Caratteri*, μικροφιλότιμος, 9

καὶ κυναρίου δὲ Μελιταίου τελευτήσαντος αὐτῷ μνήμα ποιῆσαι καὶ στηλίδιον ποιήσας [10] ἐπιγράψαι "†Κλάδος† Μελιταῖος".

E alla morte del suo cagnolino Maltese, gli costruisce una tomba ed erettagli una piccola stele funeraria vi scrive sopra "**** di Malta".

Aristofane, *Pluto*, 253-256

ΚΑΡΙΩΝ

ὦ πολλὰ δὴ τῷ δεσπότη ταῦτόν θύμον φαγόντες,
ἄνδρες φίλοι καὶ δημόται καὶ τοῦ πονεῖν ἐρασταί,
ἴτ' ἐγκονεῖτε σπεύδεθ', ὡς ὁ καιρὸς οὐχὶ μέλλειν,
ἀλλ' ἔστ' ἐπ' αὐτῆς τῆς ἀκμῆς, ἣ δεῖ παρόντ' ἀμύνειν

CARIONE

Voi cari amici, compaesani, lavoratori, che tante volte avete mangiato lo stesso timo del mio padrone, venite, sbrigatevi: non è il momento di esitare: siamo al punto cruciale, e bisogna dare una mano. (trad. Paduano)

Id., 279-284

ΧΟΡΟΣ

διαρραγείης, ὡς μόθων εἶ καὶ φύσει κόβαλος,
ὅστις φενακίζεις, φράσαι δ' οὐπω τέτληκας ἡμῖν,
οἱ πολλὰ μοχθήσαντες οὐκ οὔσης σχολῆς προθύμως
δεῦρ' ἦλθομεν, πολλῶν θύμων ῥίζας διεκπερῶντες.

CORO

Ti venga un colpo! Sei uno sfacciato e un buffone: c'imbrogli e non hai neanche il coraggio di parlare. A noi che lavoriamo e non abbiamo tempo da perdere, e siamo venuti qui di corsa, attraversando tanti campi di timo! (trad. Paduano)

Aristofane, *Nuvole*, 41-52

εἶθ' ὄφελ' ἢ προμνήστρι' ἀπολέσθαι κακῶς,
ἦτις με γῆμ' ἐπῆρε τὴν σὴν μητέρα:
ἐμοὶ γὰρ ἦν ἄγρικός ἤδιστος βίος
εὐρωτιῶν, ἀκόρητος, εἰκὴ κείμενος,
βρύων μελίτταις καὶ προβάτοις καὶ στεμφύλοις.
ἔπειτ' ἔγημα Μεγακλέους τοῦ Μεγακλέους
ἀδελφιδῆν ἄγρικός ὦν ἐξ ἄστεως,
σεμνὴν τρυφῶσαν ἐγκεκοισυρωμένην.
ταύτην ὄτ' ἐγάμουν, συγκατεκλινόμενην ἐγὼ
ὄζων τρυγὸς τρασιᾶς ἐρίων περιουσίας,
ἢ δ' αὖ μύρου κρόκου καταγλωτισμάτων,
δαπάνης λαφυγμοῦ Κωλιάδος Γενετυλλίδος.

Di mala morte fosse perita quella mezzana
che mi convinse a sposare tua madre.
Ma che dolcissima vita facevo in campagna!
Muffa e sporcizia, e buttarsi dove capitava:
api, pecore, pasta dolive a volontà.
Poi ho sposato la nipote di Megacle figlio di Megacle:
il contadino e quella di città!
Una vera signora, tutta elegante, la copia di Cesira.
Il giorno delle nozze sono andato a letto
che odoravo di mosto, di fichi secchi,
di lana – l'aroma dell'abbondanza!
Lei era tutta profumi, veli color croco, baci profondi,
spese, leccornie e la Coliade qua e la Getillide là.
(trad. Guidorizzi)

Aristofane, *Lisistrata*, 638-647

ἡμεῖς γὰρ ὧ πάντες ἀστοὶ λόγων κατάρχομεν
τῇ πόλει χρησίμων:
εἰκότως, ἐπεὶ χλιδῶσαν ἀγλαῶς ἔθρεψέ με.
ἐπτὰ μὲν ἔτη γεγῶσ' εὐθὺς ἠρρηφόρουν:
εἶτ' ἀλετρις ἢ δεκέτις οὔσα τάρχηγέτι:
κατ' ἔχουσα τὸν κροκῶτον ἄρκτος ἢ Βραυρωνίους:
κάκανηφόρουν ποτ' οὔσα παῖς καλὴ 'χουσ'
ισχάδων ὄρμαθόν

I discorsi che cominciamo a fare, e mi rivolgo a tutti
i cittadini, saranno vantaggiosi per Atene.
Ed è normale che sia così, perché questa città mi ha
cresciuto come una signora, in modo splendido: a
sette anni sono stata arrefora; a dieci anni ho
macinato il grano per la dea che protegge la città;
poi, con la veste colore del croco, nelle Brauronie,
sono stata orsa; poi, con i fichi secchi intorno al
collo, ho fatto, da ragazza, la canefora. (trad. Beta)

Esichio, *Synagoghé*, s.v. ἀρκεύσαι

Arkteusai: Si diceva per il fatto che, come dice il racconto, un'orsa era apparsa al Pireo e aveva recato danno a molti, poi era stata uccisa da alcuni giovani, era sopravvenuto un morbo contagioso e il dio aveva dato il responso di venerare Artemide e sacrificare una fanciulla (kore) all'orsa. Dunque mentre gli Ateniesi stavano a pensare su come mettere in pratica il responso, un solo uomo non lo permise, dicendo che lui avrebbe fatto il sacrificio. Tenendo dunque una capra e chiamando questa figlia, fece il sacrificio di nascosto. Poi, dato che i cittadini diffidavano, l'uomo disse di interrogare il dio. [Quest'ultimo] dopo avere detto che chi lo avesse affermato avrebbe compiuto il sacrificio e che si sarebbe fatto così in futuro, svelò ciò che era accaduto di nascosto. E dopo questo fatto le ragazze vicine alle nozze non esitarono a fare le orse per purificarsi dagli elementi di ferinità [o: per espiare i fatti riguardanti la bestia].

Scholia in Aristophanis *Lysistratam* 645c

Un'orsa era stata data al santuario di Artemide ed era stata addomesticata. Una volta una ragazzina si mise a giocare con lei e venne privata della vista dall'orsa. Addolorato, il fratello di lei uccise l'orsa. Artemide, adirata, ordinò che ogni ragazza prima delle nozze imitasse l'orsa e servisse il santuario portando un manto color zafferano e ciò veniva detto fare l'orsa. Altri dicono che un morbo pestilenziale si era abbattuto sugli Ateniesi e il dio [Apollo] disse che i mali sarebbero cessati se come espiazione per l'orsa uccisa avessero costretto le loro ragazzine a fare le orse. Una volta reso noto l'oracolo agli Ateniesi, [costoro] decretarono che nessuna ragazza potesse convivere con il marito se non aveva fatto l'orsa per la dea [Artemide].

Souda s.v. ἄρκτοι

Sono stata arktos ai Brauronia: le donne che erano orse per Artemide celebravano la festa, vestite con una veste color zafferano, né più anziane di 10 anni, né più giovani di 5, per ammansire la dea. Infatti un'orsa selvatica frequentava il demo di Phlayidai. Una volta addomesticata era divenuta commensale degli uomini. Una ragazza giocava con lei e poiché la ragazzina era impudente l'orsa si esasperò e fece a pezzi la ragazza. Adirati per questo i fratelli di lei trafissero l'orsa con la lancia e perciò sugli Ateniesi si abbatté un morbo pestilenziale. Agli Ateniesi che lo consultavano, l'oracolo disse che vi sarebbe stata la fine dei mali se come espiazione per l'orsa morta avessero costretto le loro ragazze a fare le orse. E gli Ateniesi decretarono che una fanciulla non sarebbe andata a convivere con il marito se prima non avesse fatto l'orsa per la dea.

Bibliografia essenziale

ARISTOFANE, *Lisistrata*, a cura di Perusino F., trad. Beta S., Milano 2020

CHATZIVASILIOU D., *Retour sur l'arkteia: lieux de culte et pratiques rituelles en Attique*, in *Dossier. Corps antiques: morceaux choisis*, Metis, N.S. 17, 2019

FRANCO C., *Animal turn*, in M. Bettini (a cura di), *L'antropologia del mondo antico*, Il Mulino, Bologna 2025, pp. 63-80.

GUARISCO D., "Le "orsette" di Braurion", in *Storie e Linguaggi*, 3 (2), 2017, 183-195

JONES N. F., *Rural Athens under the Democracy*, Philadelphia 2004

JOUANNA D., *Nascere e crescere nell'Atene di Pericle*, Roma 2019 (trad. it. di F. Buscemi di *L'Enfant grec au temps de Périclès*, Paris 2017)

LI CAUSI P., *Les animaux qui souffrent sont-ils les animaux qui pensent? Pour une relecture du livre VIII de la Naturalis Historia de Pline l'Ancien*, in F. Collard, É. Samama (dir.), *Ani-Maux. Souffrances Animales, remèdes humains. Antiquité, Moyen Âge, Époque moderne*, L'Harmattan, Paris 2024, pp. 25-39.

PERUSINO F. – GENTILI B. (cur.), *Le Orse di Braurion. Un rituale di iniziazione femminile nel Santuario di Artemide*, Pisa 2002

PIPILI M., "Wearing an Other Hat: Workmen in Town and Country", in *Not the Classical Ideal: Athens and the Construction of the Other in Greek Art*, Cohen, B. (ed.), Leiden 2000, 153-179

RANOCCHIA G., "Natura e fine dei caratteri di Teofrasto. Storia di un enigma", in *Philologus* 155, 2011, 69-91

TEOFRASTO, *Caratteri*, ed. Pasquali G. (rivista da De Falco V 1956) 1919

TEOFRASTO, *Caratteri*, ed. Torraca, Milano 1994

THEOPHRASTUS, *Characters*, ed. Diggle J., Oxford 2004

VOLT I., *Character Description and Invective: Peripatetics between Ethics, Comedy and Rhetoric* (Dissertationes Studiorum Graecorum et Latinorum Universitatis Tartuensis 4), Tartu 2007.